

赵彦春 著

当代语言学丛书

认知词典学探索

COGNITIVE EXPLORATION OF LEXICOGRAPHY

上海外语教育出版社



H06

Z340

当代语言学丛书

认知词典学探索

COGNITIVE EXPLORATION OF LEXICOGRAPHY

赵彦春 著

H06/Z340

上海外语教育出版社

WJ
外教社

700240

图书在版编目(CIP)数据

认知词典学探索/赵彦春著. —上海:上海外语教育出版社, 2003

(当代语言学丛书)

ISBN 7-81080-996-2

I. 认… II. 赵… III. 词典学-研究 IV. H06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 079210 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@slep.com.cn

网 址: <http://www.slep.com.cn> <http://www.slep.com>

责任编辑: 郑巧娣

印 刷: 常熟市华顺印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 880×1230 1/32 印张 11.625 字数 314 千字

版 次: 2003 年 12 月第 1 版 2003 年 12 月第 1 次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 7-81080-996-2 / H · 331

定 价: 18.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

《当代语言学丛书》

编委名单

主 编：黄国文、秦秀白

编 委：（按姓氏笔画为序）

文秋芳 （南京大学）

王克非 （北京外国语大学）

王初明 （广东外语外贸大学）

申 丹 （北京大学）

朱永生 （复旦大学）

何兆熊 （上海外国语大学）

吴东英 （香港理工大学）

张绍杰 （东北师范大学）

杨永林 （清华大学）

秦秀白 （华南理工大学）

顾曰国 （中国社科院语言研究所）

黄国文 （中山大学）

《当代语言学丛书》总序

上海外语教育出版社 1982 年组织策划了《现代语言学丛书》，并于 1985 年出版了第一本书——《心理语言学》（桂诗春著）。迄今这套丛书已出版 14 部著作。此丛书的主编、编委和作者都是我国语言学界德高望重的老前辈。《现代语言学丛书》出版后，在学术界影响很大，为推动我国的语言学研究和外语教学作出了巨大的贡献。

17 年后的 1999 年，上海外语教育出版社组织策划了《当代语言学丛书》，邀请黄国文教授和秦秀白教授任丛书主编，并成立了由 12 位比较年轻的学者组成的编委会。他们都是博士生导师或博士学位获得者，对语言学研究 and 教学有很高的造诣。

近两年来上海外语教育出版社先后引进了“牛津应用语言学丛书”39 本和“牛津语言学入门丛书”6 本。这些著作在介绍国外学者的研究成果方面起到非常积极的作用。在考虑《当代语言学丛书》的组稿原则时，我们首先想到的是处理好“引进”与“创新”之间的关系。我们认为，阅读和钻研引进的原版书需要一定的英语基础；对于那些英语水平不太高的语言工作者和语言学习者来说，仍有必要用汉语为他们“引进”一些新的东西。但是，我们的最终目的不仅仅是引进，而是与国际学者对话，用我们的研究成果与国际相关的学术领域接轨。我们需要创新，也必须创新。因此我们希望《当代语言学丛书》的作者在引进和评论国外学者的研究成果的同时，能结合我国社会、

语言、文化、教育等方面的实际情况,立足创新,勇于创新。

我们心目中的读者是高等学校的语言、翻译、文化等领域的教师和研究生以及研习相关专业的广大读者。我们相信,汉语界的同人和读者也能从我们的这套丛书中得到他们需要的某些东西。

我们希望更多的新一代学者能加入我们丛书作者的行列,共同为提高我国语言学研究的水平而贡献自己的一份力量。

感谢上海外语教育出版社以其敏锐的学术洞察力策划和组织这套丛书。我国语言学者将永远铭记上海外语教育出版社的领导和编辑们在普及和繁荣我国语言教学与研究方面所作出的努力和贡献。我们也将与出版社一起为推动我国的语言教学与研究事业的进一步发展而继续努力。

《当代语言学丛书》编委会

2000年2月

序 言

我在另一书的序言中这样说过：“由于是熟人，提起笔来倒反而格外拘谨，说了过头话，会给人互相吹捧的印象，说得不够，又似乎不给朋友面子。幸而我们平时接触彼此都坦诚相待，没有什么顾忌、拘束，那我就把先睹为快的读后印象，如实道来。”这话也是适用于本书的序言的。

赵彦春先生这本新著的书名中出现了一个新名词：“认知词典学”。一望而知，这是试图表述学科交叉而创造的术语。在人类的科学史上，因学科交叉而创建新学科并大大推动科学发展的例子，可以说“俯拾皆是”。17世纪法国哲学大师笛卡尔把本来“井水不犯河水”的代数与几何“杂交”起来，创造了解析几何学。18世纪的俄国博学家罗蒙诺索夫把“各据一方”的物理和化学“糅合”起来，创建了物理化学。19世纪的法国学者库尔诺把分属自然科学的数学和社会科学的经济学“打通”，展示了数理经济学的前景。20世纪的中国地质学家李四光把看似“风马牛不相及”的力学与地学“联结”起来，奠定了地质力学的基础。像这样因学科交叉而形成的新学科，我们可以毫不费劲地开列出长长的一大串。仅就语言学本身而言，20世纪出现的一些分支，诸如：生物语言学(biolinguistics)、计算语言学(computational linguistics)、数理语言学(mathematical linguistics)、心理语言学(psycholinguistics)、社会语言学(sociolinguistics)、神经语言学(neurolinguistics)等等，无一不是学科交叉的产物。毫无疑问，彦春选定这个交叉式的研究题目时，他已经预见到：

将当代的认知科学与词典学结合起来,可能会孕育出新的成果,从而把词典学推向一个新的发展高度。就我所知,将此两者结合起来提出问题的,在全国范围来说,尚属首次。这就是一种创新,《认知词典学探索》的难能可贵之处正在于此。记得我国科学大家钱三强先生在上个世纪 80 年代说过这样的话:“可以预料,在某种意义上说,本世纪末到下一世纪初,将是一个交叉学科时代。”^① 本书正是顺应这个时代的产物。

想要探索学科交叉的人,必须具备相关的学科知识。这是不言而喻的。翻开本书,我们惊讶地发现,作为词典学博士的赵彦春先生,所掌握的认知语言学的知识相当广博,他并不是那种戴上博士头衔而只囿于本人所习学科、不能或不愿旁及其他“的窄士”。本书涉猎甚广:“结构主义与后结构主义”,“语言习得的认知规律”,“二语习得的认知方法”,“意义理论”,“关联理论”,“语言的跨文化差异”,“词汇能力”,“心理词典”,“图式理论”,“认知策略”,“语义调变”,“语义网络”,“词汇中的隐喻”,“形态的认知因素”,“词汇及其句法语义特征”,“语法模块”,“认知模块系统”,等等,等等。可以说,当代语言学的一些热门话题,几乎都触及了。即便不搞词典学的人,也能够从本书中获得启发,而专事词典学的,更能收到开阔视野的效益。总而言之,这是一本引导读者从认知角度去思考词典学问题的好书,有些提法可能还不成熟,但无损于它起“激活”作用的功能。

当代语言学以及与语言学相关的一些学科,不少理论都是从西方引进的。《认知词典学探索》的内容自然也不例外,只要看看它引述的作者及文献便可知。这类以“西学”为基础的著述,常常有一个毛病:那就是行文欧化,读起来诘屈聱牙,浓重的翻译腔,仿佛不是中国人写的中国话。彦春的著作却无此弊端,全书文笔自然,清畅可读。这除了显示著者的汉语功底之外,还表明他对别人的理论,真正作了深入钻研,而不是生吞活剥。从个别诗文的引述和翻译,还可窥见作者的文学根基。例如,布莱克(W. Blake)一诗:

See a world in a grain of sand,

And a heaven in a wild flower,
Hold infinity on the palm of your hand,
And eternity in an hour.

彦春的译文是：

一粒沙子见世界，
一朵野花现苍穹，
一只手掌托无限，
一个时辰含永恒。^②

这首短诗，许多人都不陌生，因为它有过几位名家的译文。如果我们试拿赵译与目前已知的名译对比，我想是看不出有任何逊色之处的。一部严肃的学术著作，偶有这样的佳译点缀，读起来自然令人觉得清新可爱。

我在另一书中的序言中说过：“世间难得有尽善尽美的文字之作”，《认知词典学探索》自然也不例外。由于它对词典本体的钻研尚不深到，专事词典的人读后可能认为，它无助于解决什么实际问题。这使我想起曾经在《科学交叉论》一书中读到的一则小故事：英国科学家法拉第发现电磁感应不久，英国首相来观看他的实验，漫不经心地问道：“这有什么用？”法拉第巧妙地反问：“一个新生婴儿又有什么用呢？”^③这个故事的用意自然是要告诫人们：不可忽视新事物的生命力。但如果以为，婴儿一旦出了母胎就大功告成，那看问题就未免太简单化了。首先，我们起码得认真鉴别这是不是个畸形儿，如果发现缺陷之处，还要拿出矫治之法，其次，我们还得考虑如何把这个婴儿培育成才，这需要我们长期的悉心呵护。但愿作者能听取有经验的人士的意见，继续关注这个“产后的婴儿”，使之真正茁壮成长起来。

黄建华

2002年4月13日

注释:

- ① 见《科学交叉论》(徐飞编著,合肥:安徽教育出版社,1991)的《序言》。
- ② 见本书 p. 137。
- ③ 见《科学交叉论》pp. 54—55。

前 言

最平常的莫过于语言了：不分男女老少、不分富贵贫贱、不分聪颖愚钝，我们都拥有它——那是上苍对人类的恩赐。然而，这个与我们息息相关、看似平常的语言却是宇宙中最复杂的东西。语言官能是人类与生俱来的，我们本不必去理会语言问题，可是当我们有更多的企求，要开拓与语言相关的未知空间时，我们就无法忽视它了，因为我们只有破解它才能突破我们自身的局限。

从泛人类的角度来看，语言本身是一个悖论：语言为人类的交流提供了方便，同时也“限定”了人类的活动范围——由于巴别(Babel)旧事，人类语言分化为不同的个体，成了各自封闭、自足的系统，由此也形成了彼此难以逾越的障碍。为此，永不止息追求着的人类便再一次反叛，对耶和华“加密”了的语言进行“解码”，以满足其自身的好奇心——对形而上的语言本体论的追问，以及满足语言学习、自然语言处理等形而下的种种的需求。不过，无论我们做出怎样的努力，也没办法对它进行全方位、穷尽性的揭示，任何人都只能从某个层面、某个角度窥其奥秘，探其机理。关于语言的论著何止汗牛充栋！人类凭着自己的智慧对语言进行了纵横分解、层层剥离：语音、语义、语法；音系、句法、语用；规定、描写、解释；认知、形式、功能……无论从哪方面着手，无论采用什么方法，都能有所收益，或一瞥，或鸟瞰，但总难识其真面目，真可谓“横看成岭侧成峰，远近高低各不同”。词典学虽能博采众长，集语言研究之大成，也只反映了人类对语言局部的、浅显的认识。

我们惊叹传统词典学所取得的成就:它对结构上层叠交错、语义上混沌流变的语言现象竟然做出了如此精细的、有条不紊的整理和归纳。可是无论它多么完善,也只是其特定范式的完善。我们不得不申明:这种人工的构筑(学者研究的语法)与天工的造化(自然形成的语言)是两种不同的东西。而且,当我们着眼于外语教学时,传统词典的处理方法与二语习得规律往往很不合拍,甚至造成负面影响、引发负面效应。语言学习离不开人的大脑,而语言本身又是在大脑和世界的交互过程中产生的,这就决定了新的词典学范式要沟通心灵——语言——世界。于是,我们觉得有必要换一个角度对语言现象进行新的思量和探索,探求一种以认知科学为取向、语言学习为目的、词汇能力为归宿的新的词典学范式。

现代词典学研究的明显趋势就是与认知科学相结合,使词典对语料的处理有利于学习者对词汇的认知和习得。不过,从认知角度对词典学问题进行全方位考察还只是一种尝试。作为初步的构架和体系自然是不成熟的。这种词典学的“认知范式”在方法论上与传统词典学的根本区别,在于它将词典学的研究重点从单纯研究“词”的形态和语义的静态描写转移到揭示“词”、“世界”和“心灵”之间的动态关系,并借鉴认知科学、语言学、语言习得等相关理论对词典学进行跨学科研究。可以说它体现了词典与语言学习相结合,以词典促进语言学习的新理念。

本书试图从微观和宏观两方面切入,构拟认知词典学的理论框架:微观上强调学习者词汇能力的推理部分,即学习者应能回溯词汇生成和使用所涉及到的认知过程;宏观上探讨语言与认知的关系,以便以普遍的认知规律指导认知学习词典的编纂。以这一理论为依托的新型词典应力图在诸多方面,比如,与认知有直接关联的语义和形态方面逼近(approximate)本族语者的心理词典。但它并不是被动地模拟,而是从认知策略的角度对词汇进行梳理,使之成为一个规则或启发式系统,从而使学习者在习得词汇能力的过程中取得增效作用,能够更有效地提取词汇,更灵便地使用词汇,而不是像传统词典那样仅仅起到词语单子的作用。

本书在建构理论框架的同时试图探索并解答以下几个重要问题:

- 1) 如何将词典编纂研究纳入一个内涵更大的认知理论体系?
- 2) 认知词典学的理论基础是什么,对外语教学有何意义?
- 3) “心理词典”是怎样组织的,它对认知学习词典的编纂有何启示?
- 4) 如何根据认知规律和特点在认知学习词典中处理词汇?

本书分为七章,前三章是关于认知词典学的必要性、可行性和理论根据的理论探索。后四章从语义、形态、词汇-语法界面及语法模块四个方面对词典学问题作认知上的综观研究,并探讨如何应用于认知学习词典的编纂实践。

第一章在根据功能和服务对象对词典重新分类的基础上论述认知方法与传统方法的本质区别,然后叙述认知词典学产生的理论背景,并从词典本身、语言学习、语言习得的认知规律以及词汇的处理方法方面论述认知词典学的一般特征,最后通过反观词频及词义的古典主义方法的局限性论述词汇对外语学习的重要性,并从词汇记忆的角度阐述词汇习得问题。

第二章在综述语言与认知关系的基础上阐述以认知为基础的人类语言的主观性,然后讨论如何将关联理论纳入到认知词典学的理论体系,还以具体词汇的个案分析探讨词汇能力的认知机制,由此试图解决传统词典所造成的义项过度分化、过度归并等问题。

第三章评述二语习得中所采取的认知方法,指出这些方法对认知词典学的理论构建和实践具有启发作用,然后在综述和分析认知方法的基础上假定在人类语言官能中存在着可以解释词汇可学习性的“普遍词库”。由于这一词库具有普世性,乔姆斯基的“原则和参数”理论既适用于普遍语法,又适用于普遍词库。

第四章探讨认知词典学的认知语义问题:根据认知理论研究词义的流变性,提出可以根据词的语义微调规律处理词义的模糊特征,因为词义体现在“语义列”中,也体现在其原型特征中。由于原型特征能够在使用者的心灵中唤起某种图式,因此可以建立“语义列”或

“语义模块”,以提高使用者的语义推断力。就语言隐喻而言,应将具有普遍意义的隐喻化和概念隐喻的“逻辑机制”引入到认知学习词典中来,以提高学习者的词汇推理能力。而且,隐喻化过程所引发的概念隐喻也会产生积极的认知效果。

第五章探讨认知词典学的形态问题。由于词素是有意义的语言单位,它对引导学习者使用推理策略,培养其推理能力都是很有意义的。词的形态所涉及的不仅仅是词,有时会涉及到词的句法和次语类特征,由此而决定句子结构。本章还研究词汇形态的诸多方面并探讨各种处理方法,如可以根据聚合形态关系,也可以以一个涉及到许多词素的概念节来构造词汇语义网络。

第六章探讨词汇-语法界面问题。认知词典学与传统词典学的不同之处就在于对词的本质性的认识和相应的处理方法。词汇论揭示了词汇与语法的不可分离性,因此,认知学习词典不应简单地提供语法信息,而是把语法信息看做词汇特征的一部分,进行有机的展示。

第七章继续探讨词汇-语法问题,集中讨论认知词典学对语法模块处理的理论依据,并以具体的实例详细阐明了语法模块性问题——可以根据人类认知的特点,按照词或语法概念把整个语法系统,如英语语法系统,分为相互联系的语法模块。

认知词典学的理论探讨是在批判和继承结构主义方法论的基础上进行的跨学科探索,可以说是词典学领域的新突破,对词典学理论和实践的发展将起着积极的作用。由于该范式突出认知学习词典的语言习得功能和教学功能,对外语教学自然会有着积极的现实意义。此外,这一学科范式的探索和研究对相关学科,如心理语言学、二语习得等也会产生一定的反馈作用。

认知词典学并不是否定已有的成果。我们惊叹历代词典学所取得的成就及其传播文化方面的功能,我们钦佩和理解词典学界的前辈们——他们经年累月在资料卡片中爬罗剔抉,呕心沥血。不可否认,传统词典在汇聚、解释和概括语言知识方面功不可没,而且在教学方面的作用也不可低估,但由于囿于传统范式,在培养学习者词汇能力方面似乎无能为力,比如它没办法向学习者传授目标语在对世

界进行切分和归类方面与母语的系統差异,没办法向学习者传输目标语特有的认知框架。而且,传统词典对词汇能力的忽视还会成为制约学习者进步的消极因素,如结构主义方法论造成的过度归并和过度分化等问题使学习者很难习得词汇中的默认、继承等特征,也难以形成有效的词汇-语义网络。因此,认知词典学与传统词典学是不同的学科范式,其认识论、方法论和目的论是不同的。

以认知规律为切入点的词典学范式是探索性的,我们尽量茹古涵今:汲取先哲之精华,借鉴时贤之新知,但我们仍不能奢望以成熟的标准要求它,只希望我们不懈的努力既能补益于语言教学,又能加深我们对语言认知规律的了解。至于本书,它只是要开垦的处女地的一角,因此我们没有收获者的欣喜,只有拓荒者的苦乐。对于它目前的粗疏和遗漏,还是引用18世纪英国诗人蒲柏的一句老话来辩解吧——“凡人多舛误,惟神能见宥。”

本书草拟之时,得益于恩师黄建华的建议和指导,又从哈佛大学的 Daniel Bennett、伦敦大学的 Jonathon Kaye、中山大学的黄国文、清华大学的杨永林、华南理工大学的秦秀白等学者领受教益。本项研究还得到了广东高校人文社科研究项目的资助(批准号:01SJC740001)。初稿完成后承蒙陈伟、田兵、封雷等年轻学者审阅指陈。尤其不可释怀的是妻子玉娟那烦人的敦促、可口的饭菜和闪光的点评所形成的势能。此外,还有儿子正道,自打九个月咿呀学语时就不断提供些耐人寻味的语料。等等这一切岂是一个“谢谢”了得。

笔 者

2002年春于云溪

目 录

前言	i
第一章 认知词典学及其对词汇学习的重要作用	1
1.0 概述	1
1.1 认知词典学概要	1
1.1.1 编码词典与解码词典	2
1.1.2 普通词典与学习词典	3
1.1.3 认知词典学发轫	3
1.1.4 词典新分类	6
1.2 认知词典学产生的背景	7
1.2.1 后结构主义背景	8
1.2.2 结构主义与后结构主义的分野	9
1.2.3 与教育发展趋势同步的词典学的认知方法	12
1.3 认知词典学的一般特征	14
1.3.1 从词典本身看认知词典学的特征	14
1.3.2 从语言学习的角度看认知词典学的特征	16
1.3.3 从语言习得的认知规律看认知词典学的特征	18
1.3.4 从词汇的处理方法看认知学习词典的特征	20
1.4 认知词典学与词汇之城构筑	22
1.4.1 英语词汇量:中国学习者与本族语者的对比	23
1.4.2 词汇对于二语习得者的重要作用	26

1.4.3 关于词汇问题的研究·····	27
1.4.4 词频的局限性·····	29
1.4.5 词义的古典主义方法的局限性·····	31
1.4.6 词汇的记忆·····	33
第二章 认知词典学的理论特征 ·····	36
2.0 概述·····	36
2.1 认知词典学的理论基础·····	36
2.1.1 意义理论与词典学的关系·····	37
2.1.2 语言学理论与词典学的关系·····	41
2.2 语言与认知·····	47
2.2.1 语言与认知之间的关系·····	48
2.2.2 认知与语言的理据·····	50
2.2.3 语言的跨文化差异·····	60
2.2.4 关联理论与认知词典学·····	63
2.2.5 词汇能力:指称能力与推理能力·····	66
2.3 心理词典与词库·····	67
2.3.1 心理词典的组织和结构·····	68
2.3.2 词库的性质和内容·····	69
2.4 词汇能力与认知学习词典·····	77
2.4.1 词汇能力与认知学习词典的兼容性·····	77
2.4.2 词汇能力:更详尽的解释·····	79
第三章 二语习得理论的启发——基于词典使用者的研究 ·····	93
3.0 概述·····	93
3.1 二语习得理论对认知词典学意味着什么·····	94
3.1.1 二语习得的认知方法·····	94
3.1.2 陈述性知识与程序性知识·····	95
3.1.3 问题求解·····	96
3.1.4 语言学习的方方面面及其与认知词典学的关系	